|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Introduction** | | | **المقدمة** | | |
| On this day | / / | | | | في يوم |
| Corresponding to: | / / | | | | الموافق: |
| This Agreement (the “**Agreement**”) was entered by and between: | | | أبرمت هذه الاتفاقية ("ا**لاتفاقية**") بين كلا من: | | |
| Banque Saudi Fransi, joint stock company, commercial registration No. 1010073368, unified No. 7000025333 at P.O. Box 56006 Riyadh 11554, telephone No. +966112899999, Riyadh 12624 – 2722, website: bsf.sa, founded under license duly promulgated by Royal Decree No. 23/M dated 17/06/1397H., and it is under Saudi Central Bank supervision and control. | | | البنك السعودي الفرنسي، شركة مساهمة سعودية بسجل تجاري رقم 1010073368والرقم الموحد 7000025333، ص.ب. 56006 الرياض 11554، رقم الهاتف 966112899999+، الرياض 12624 – 2722، الموقع الالكتروني bsf.sa، أسس ومرخص بموجب المرسوم الملكي رقم م/23 بتاريخ 17/06/1397 هـ، وخاضع لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. | | |
| Represented in signing this Agreement: | | | ويمثله في التوقيع على هذه الاتفاقية. | | |
| By: |  | | | | السيد: |
| As: |  | | | | بصفته: |
| Referred hereinunder as (“**First Party** /The “**Bank**”): | | | ويشار إليه فيما يلي بـ ("**الطرف الاول**" / "**البنك**") : | | |
| and: | | | و: | | |
| Customer Name: |  | | | | اسم العميل: |
| Commercial Registration No: |  | | | | رقم السجل التجاري: |
| Entity No: |  | | | | رقم المنشأة: |
| Address: |  | | | | عنوان: |
| Email address: |  | | | | عنوان البريد الإلكتروني: |
| Represented in signing this Agreement: | | | ويمثله في التوقيع على هذه الاتفاقية. | | |
| Represented in signing this Agreement by: | | | ويمثله في التوقيع على هذا العقد: | | |
| By |  | | | | السيد/ |
| As |  | | | | بصفته: |
| Referred hereinafter as (the “**Second Party**” or the” Customer”), and the Bank and the Customer may hereinafter be referred to individually as a “**Party**” and jointly as the “**Parties**.” | | | ويشار إليه فيما يلي بـ("**الطرف الثاني**" أو “**العميل**") ويجوز أن يشار إلى البنك والعميل فيما بعد بشكل فردي بـ "**الطرف**" ومجتمعين بـ " **الطرفان**" أو "**الطرفين**". | | |
| **Introduction** | | | **تمهيد** | | |
| Based on the Second Party desire to implement an electronic interface through the Bank for availing the corporate e-Banking Service offered by the Bank (the “**Services**”), the Bank has agreed to accept instructions from the Customer and to transmit them to other Banks via SARIE or SWIFT according to the terms and conditions of this Agreement. The Customer and the Bank have agreed to enter into this Agreement to set out the terms and conditions on which the Bank shall offer the Services to the Customer. | | | بناء على رغبة الطرف الثاني بالاستفادة من إمكانية إجراء العمليات الكترونياً من خلال الخدمات الإلكترونية المقدمة من قبل البنك ("**الخدمات**")، وافق البنك على قبول التعليمات الصادرة من العميل وإرسالها إلى البنوك الأخرى بواسطة نظام سريع أو سويفت وفقاً للشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية، حيث اتفق العميل والبنك على الدخول في هذه الاتفاقية، التي توضح الشروط والأحكام التي تنظم الخدمات التي سوف يقدمها البنك إلى العميل. | | |
| The Bank and the Customer agree as follows: | | | اتفق البنك والعميل على التالي: | | |
| **Definition Terms** | | | **تعريف المصطلحات** | | |
| In this Agreement, the following terms mean: | | | تفسر المصطلحات المستخدمة في هذه الاتفاقية كما يلي: | | |
| 1. “**Bank**” means Banque Saudi Fransi at which the Beneficiary maintains the particular account that is the subject of the Payment Instruction | | | 1. "**البنك**" يعني البنك السعودي الفرنسي، التي يحتفظ العميل بالحساب المستخدم في عملية الدفع لديها. | | |
| 1. “**Banking Day**" means each day that banks are open for business in Saudi Arabia and the rest of the world as deemed necessary by the currency of a transaction, exclusive of weekends and other official holidays | | | 1. "**يوم عمل"** يعني أي يوم من الأيام التي تفتح البنوك أبوابها للعمل بالمملكة العربية السعودية، وفي باقي دول العالم، حسبما تستلزم عملة العملية ذلك، باستثناء عطل نهاية الأسبوع والعطلات الرسمية. | | |
| 1. "**Beneficiary**" means the entity to whose account payments are to be credited to its account with the relevant bank according to the payment instructions. | | | 1. "**المستفيد**" يعني الجهة التي سيتم قيد قيمة العملية بالحساب الخاص بها لدى البنك ذو العلاقة حسب تعليمات الدفع. | | |
| 1. "**Customer**" means the institution mentioned in this Agreement “Customer Account” the account is opened by the customer with the bank. | | | 1. " **العميل**" المنشأة المذكورة في هذه الاتفاقية "حساب العميل" يعني الحساب المفتوح من قبل العميل لدى البنك. | | |
| 1. "**Customer Message**" means a Payment Instruction or other communication from the Customer to the Bank under this Agreement. No Payment Instruction or other Customer Message shall be valid unless it contains the Digital Signature of the Customer. | | | 1. "**رسالة العميل**" تعني تعليمات الدفع/السداد أو المراسلات الأخرى التي يصدرها العميل إلى البنك بموجب هذه الاتفاقية. ولا تعتبر أي تعليمات بالدفع أو أي رسالة من قبل العميل صحيحة مالم تحمل التوقيع الرقمي الخاص به. | | |
| 1. "**Digital Signature**" means a secure method of authenticating messages and other documents using key cryptography in a format and through a third-party certificate authority mutually agreed by the Bank and the Customer once in a while. | | | 1. "**التوقيع الرقمي**" يعني الطريقة الأمنية المستخدمة في المصادقة على الرسائل والمستندات الأخرى باستخدام التشفير والتي تتم بواسطة الوثيقة الإلكترونية العائدة إلى جهة من الجهات التي يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين البنك والعميل. | | |
| 1. "**Payment Instruction**" means a withdrawal instruction from the Customer, which is transmitted to the Bank via the Internet or any communication means acceptable to the Bank for either execution by the Bank or for onward transmission to any bank via SARIE or SWIFT | | | 1. " **تعليمات السداد/الدفع**" تعني تعليمات السحب الصادرة من قبل العميل والمرسلة إلى البنك بواسطة شبكة الانترنت أو بالوسائل المقبولة لديه كي ينفذها أو يرسلها إلى بنوك أخرى بواسطة نظام سريع أو سويفت. | | |
| 1. “**Payment Value Date**” means the date when the transaction is scheduled to be executed | | | 1. " **تاريخ قيمة الدفع**" يعني التاريخ الذي يتم فيه تنفيذ المعاملة المالية. | | |
| 1. "**SAMA**" means Saudi Central Bank | | | 1. "**البنك المركزي السعودي**" الجهة الاشرافية والرقابية على المؤسسات المالية. | | |
| 1. "**SARIE**” (Saudi Arabian Riyal Interbank Express) means a payment system for electronic funds transfer in Saudi Riyal | | | 1. " **سريع**" يعني نظام سريع، وهو نظام تسهيل عمليات التحويل الإلكتروني بالريال السعودي. | | |
| 1. "**SWIFT**" means Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication; and | | | 1. " **سويفت**" تعني جمعية الاتصالات المالية بين البنوك حول العالم، المزود لخدمات تبادل الرسائل. | | |
| 1. "**Transaction Advice**" means a notification from the Bank with details about each transaction (including payments) made by the Bank on behalf of the Customer. Each Transaction Advice shall be in SWIFT MT 940 format.  * 1.2 Any reference in this Agreement to recitals, clauses, schedules and paragraphs shall refer to recitals and clauses in, and to schedules and paragraphs of this Agreement, unless expressly stated otherwise. The recitals and schedules to this Agreement shall be deemed to form part of this Agreement. Terms which are defined in this Agreement shall have the same meanings when used in the schedules, except as otherwise stated * 1.3 Clause and Schedule headings are for ease of reference only. * 1.4 This Agreement consists of body text and Appendices "A", "B", "C” and “1”  1. **"Interim Transaction Report"** means a notification from the Bank that contains details of all transactions (including payments) that have occurred since the last statement. Each Interim Transaction Report shall be in **SWIFT MT 942** format. | | | 1. **اخطار /اشعار بالعملية**" يعني الاخطار المرسل من قبل البنك والذي يحتوي على تفاصيل كل عملية (بما في ذلك عمليات الدفع) التي تتم من قبل البنك نيابة عن العميل. وتكون كل عملية إخطار بصيغة SWIFT MT 940  * 2.1مالم يتم الإشارة إلى غير ذلك، تفسر أي أشاره في هذه الاتفاقية إلى هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية أخرى أو مستند كإشارة إلى هذه الاتفاقية أو إلى أي اتفاقية أو مستند يتم تعديله، أو تغييره، أو اتمامه، أو تجديده حسب الحاجة من وقت لآخر. * 3.1 إن عناوين الفقرات والجداول هي فقط لتسهيل عملية الاستدلال. * 4.1 تتكون هذه الاتفاقية من النص الأساسي لها والمرفقات" أ" و, "ب “و, "ج" و"1”.  1. **إخطار المعاملات المؤقت**" يعني الإخطار المرسل من قبل البنك والذي يحتوي على تفاصيل جميع المعاملات (بما في ذلك عمليات الدفع) التي حدثت منذ آخر كشف حساب. وتكون كل إخطار معاملات مؤقت بصياغة SWIFT MT 942 | | |
| **Bank obligations (First Party)** | | | **التزامات البنك (الطرف الأول)** | | |
| 1. Open an account under the Second Party name, as per the account opening procedure and terms in the Bank | | | 1. فتح حساب باسم الطرف الثاني طبقا لإجراءات وشروط وقواعد فتح الحسابات الجارية في البنك | | |
| 1. Upon receipt of the Customer Message, the Bank shall verify that the Customer Message has been transmitted from Customer’s IP Address and that the Digital Signature on the Customer Message is the Digital Signature of the Customer, each in accordance with the Security Protocol described in Appendix “A”. The Bank shall then verify that Customer Message contains a Payment Value Date of fourteen (14) days or less in case of local funds transfers International funds transfers. should be submitted at least two (2) Banking Days prior to Payment Value Date. | | | 1. يقوم البنك عند استلام رسائل العميل بالتحقق من أنها صادرة من عنوانه الإلكتروني وأن التوقيع الرقمي الموجود على الرسالة هو فعلًا التوقيع (IP Address) الصحيح الرقمي الخاص به، وذلك وفقاً للبروتوكول الأمني الموضح بالملحق "أ". يتعين على البنك بعد ذلك التحقق من أن رسالة العميل تتضمن تاريخ استحقاق السداد بمدة (14( أربعة عشر يوماً أو أقل في حالة الحوالات المحلية. ويتعين تقديم الحوالات الدولية قبل مدة (2) يومي عمل على الأقل من تاريخ استحقاق السداد. | | |
| 1. The Bank will use its reasonable efforts to process the Customer instructions within the same business day on which it is received. The Parties shall agree to the daily “cut off” times (as per article 4 herein below) after which the Customer instructions received by the Bank will be executed in the following applicable Payment Value Date. | | | 1. سوف يبذل البنك الجهد المستطاع من أجل تنفيذ تعليمات العميل خلال نفس يوم العمل الذي تم استلام الرسالة فيه. كما يتفق الطرفان على فترات "توقف الخدمة" (حسب الفقرة 4 ادناه)، ويتم تنفيذ رسائل تعليمات العميل، التي ترد بعد هذه الفترات في تاريخ استحقاق السداد التالي المعمول به. | | |
| 1. If for any reason, the Bank is unable to process the Customer instructions, the Bank shall promptly notify the Customer and shall have no other obligation in accordance with this Agreement with respect to that Customer instructions. In such event, the Customer may instruct one of the Bank’s branches to carry out the transactions via written and signed documentation, complying with the Bank’s internal requirements. | | | 1. في حالة عدم تمكن البنك من تنفيذ تعليمات العميل لأي سبب من الأسباب، فيجب عليه أن يخطر العميل بذلك على الفور دون أن يترتب عليه أي التزام آخر تجاه تلك التعليمات وفقاً لهذه الاتفاقية. وفي هذه الحالة، يجوز للعميل أن يطلب من أحد فروع البنك تنفيذ العمليات المطلوبة بموجب تعليمات خطية وموقعة منه، وفقاً للمتطلبات الداخلية للبنك. | | |
| 1. In no event shall the Bank be responsible for any Customer instructions not received by the Bank, for any reason. | | | 1. لا يتحمل البنك في أي حال من الأحوال مسؤولية تعليمات العميل التي لم تصل إليه لأي سبب كان | | |
| 1. The Bank shall not be obligated to make any payment if there are not sufficient funds in the Customer’s account at the Bank. In such event, the Bank shall reject the payment or process it at its own discretion. If the Bank decides, at its absolute discretion, to effect payment, the Customer shall pay the shortfall immediately but, in any event, within (1) one business day after the date of such payment. | | | 1. لا يكون البنك ملزماً بإجراء عملية السداد/الدفع، في حالة عدم وجود رصيد كاف في حساب العميل لديه. وفي هذه الحالة، يجوز للبنك أن يرفض عملية السداد أو يقوم بتنفيذها بناء على تقديره الخاص المطلق، وإذا قرر تنفيذها بناء على تقديره الخاص، يلتزم العميل عندئذ بتغطية مبلغ العجز على الفور وخلال (1) يوم عمل واحد من تاريخ الدفع. | | |
| 1. At the end of each Business Day, the Bank shall prepare a Transaction Advice in SWIFT MT 940 format with the details of all transactions (including payments) effected by the Bank in respect of the Customers Accounts on that day | | | 1. يقوم البنك في نهاية كل يوم عمل بإعداد إخطارات العمليات وفق صيغة مع بيان تفاصيل كافة العمليات (بما في ذلك المدفوعات) التي نفذها في سوفت MT 940 حسابات العملاء لديه في ذلك اليوم | | |
| 1. The Bank sends transaction details with date and time specified by Client using the MT942. | | | 1. يقوم البنك بأرسال تفاصيل العمليات بالتاريخ والوقت المحدد من قبل العميل MT942. | | |
| 1. The Bank shall retain all Transaction Advices for the last (365) days. | | | 1. يقوم البنك بحفظ إخطارات العمليات لمدة لا تقل عن (365) يوماُ | | |
| **Customer Obligations (Second Party)** | | | **التزامات العميل (الطرف الثاني)** | | |
| 1. The account number which will be used to debit the charges and fees. | |  | | 1. رقم الحساب الذي سيتم خصم الرسوم والتكاليف منه: | |
| 1. The Customer shall transmit his/her instructions to the Bank via a communication method as set forth in Appendix “A” or via any other communication system upon which the Two Parties may agree on in writing once in a while. | | | 1. يقوم العميل بإرسال رسائله إلى البنك بواسطة طريقة الاتصال الموضحة بالملحق "أ" أو بواسطة أي نظام اتصال آخر يتفق عليه الطرفان كتابة من وقت لآخر. | | |
| 1. The Customer hereby authorizes the Bank to debit from his/her account with the Bank in respect of all Payment Instructions received by the Bank from the Customer | | | 1. يفوض العميل البنك بموجب هذه الاتفاقية بخصم قيمة العمليات من حسابه لدى البنك فيما يتعلق بكافة تعليمات السداد التي ترد إلى البنك من العميل. | | |
| 1. Without prejudice to the provisions contained in article 3 hereof, the two Parties agree that the Customer shall send payment instruction to the Bank subject to the following rules:  * Payment Instructions in Saudi Riyal Currency (SAR) to be retransmitted via SARIE must be received by 2:30 PM from Sunday to Thursday, prior to the Payment Value Date. * Payment Instructions in foreign currencies other than those currencies of same day value mentioned below (non-SAR) to be retransmitted via SWIFT must be received at least one (1) business day, prior to the Payment Value Date. * USD: 04:00 PM Monday to Thursday at the same day * EUR 11:00 AM Monday to Thursday at the same day * GBP 11:00 AM Monday to Thursday at the same day | | | 1. دون الإخلال بالأحكام الواردة في الفقرة 3 في هذا الخصوص، يتفق الطرفان على أن يرسل العميل تعليمات السداد إلى البنك وفق القواعد التالية:  * تعليمات الدفع بالريال السعودي، يعاد إرسالها بواسطة نظام سريع ويجب ان تصل في الساعة 02:30 مساء من يوم الأحد إلى يوم الخميس قبل تاريخ استحقاق السداد * تعليمات السداد/الدفع بالعملات الأجنبية، باستثناء عملات بقيمة نفس اليوم (غير الريال السعودي)، يعاد ارسالها بواسطة سويفت، ويجب أن تصل قبل يوم عمل واحد على الأقل من تاريخ استحقاق السداد. * الدولار الأمريكي: الساعة 4:00 مساء من يوم الإثنين إلى يوم الخميس نفس اليوم * اليورو: الساعة 11:00 صباحاً من يوم الإثنين إلى يوم الخميس نفس اليوم الجنية * الاسترليني: الساعة 11:00 صباحاً من يوم الاثنين إلى يوم الخميس نفس اليوم | | |
| 1. The Customer shall immediately notify the Bank, in writing, if his/her Postal or national address has changed. Otherwise, the last address or instruction given to the Bank in writing will be considered the Customer's Postal and national address for purposes of sending statements and other notices. | | | 1. يتعين على العميل أن يخطر البنك بأي تغيير يطرأ على عنوانه البريدي أو عنوانه الوطني وفي حالة عدم قيامه بذلك، فإن آخر عنوان بريدي بما في ذلك العنوان الوطني الذي يعطى الى البنك خطيا يعتبر العنوان المعتمد للعميل لغرض إرسال كشوف الحساب والإشعارات اليه. | | |
| 1. The Residence or the private address (National Address) set by Saudi Post (SPL) shall be considered the accredited address of the Customer for service of any notices. The Customer undertakes to register and update the National Address at Saudi Post (SPL), and at the same time advise the Bank in writing. The customer agrees that the bank verifies the national address, retrieve, and update its postal and National address through the by Saudi Post (SPL) system. | | | 1. يعد عنوان محل الاقامة العام او الخاص- بحسب الاحوال- الذي أعده البريد السعودي (سبل) هو العنوان المعتمد للعميل وذلك لتلقي الإشعارات والتبليغات ونحوها. كما يلتزم العميل بتسجيل وتحديث بيانات عنوانه الوطني لدى البريد السعودي (سبل) وتزويد البنك به خطيا. ويوافق العميل على تحقق البنك من العنوان الوطني واسترجاع وتحديث عنوانه البريدي والوطني من خلال انظمة البريد السعودي (سبل). | | |
| 1. Providing different services to customer for example, but not limited to: opening and updating bank accounts, providing corporate services, issuance of insurance policy, offering financing products is conditional upon providing the approved address set by Saudi Post (National Address). | | | 1. تقديم خدمات مختلفة للعميل على سبيل المثال لا الحصر: فتح وتحديث الحسابات المصرفية، تقديم خدمات الشركات وإصدار بوليصة التأمين، تقديم منتجات تمويل مشروط بتقديم العنوان المعتمد من قبل البريد السعودي (العنوان الوطني). | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Services Offered and Lined Accounts** | | | | | **تفاصيل الخدمات والحسابات المرتبطة بها** | | | | |
| **الحسابات المرتبطة بالخدمات / Accounts Linked to Services** | | |  | | | **تفاصيل الخدمات/ٍService Details** | |  | |
|  | | | الاستعلام عن Enquiry (MT940)0 | | | | |  | |
|  | | | الاستعلام عن Enquiry (MT942) | | | | |  | |
|  | | | حوالات / Transfers | | | | |  | |
|  | | | مدفوعات الرواتب / Payroll Payments | | | | |  | |
|  | | | سداد / مدفوعات حكومية (1) / SADAD / Government Payments (1) | | | | |  | |
| (1) SADAD services are subject to the SADAD terms and conditions issued by Saudi Payments. | | | | | (1) تخضع عمليات سداد الى الشروط الخاصة بخدمات سداد الصادرة عن المدفوعات السعودية | | | | |
| **Transactions limit:** | | | | | **حد العمليات:** | | | | |
| **المبلغ كتابةً / Amount in writing** | **المبلغ / Amount** | | | | **نوع العملية / Transaction Type** | | | | |
|  |  | | | | التحويل إلى حساب آخر داخل البنك بحد أقصى يوميا بالريـال السعودي  Transfer Between BSF Accounts within BSF Daily Maximum Limit in Saudi Riyal | | | |  |
|  |  | | | | الحوالات للبنوك المحلية بحد أقصى يوميا بالريـال السعودي  Transfer to Local Banks Daily Maximum Limit in Saudi Riyal | | | |  |
|  |  | | | | الحوالات الدولية بحد أقصى يوميا بالريـال السعودي  International Transfer Daily Maximum Limit in Saudi Riyal | | | |  |
|  |  | | | | عمليات سداد بحد أقصى يوميا بالريـال السعودي  SADAD Payments Daily Maximum Limit in Saudi Riyal | | | |  |
|  |  | | | | عمليات سداد مدفوعات حكومية بحد أقصى يوميا بالريـال السعودي  Government Payments Daily Maximum Limit in Saudi Riyal | | | |  |
| **Service Fees** | | | | | **رسوم الخدمة** | | | | |
| **القيمة/ Value** | | | **تفاصيل/ Details** | | | **رسوم الخدمة/ Service Fees** | | | |
|  | | | تدفع لمرة واحدة فقط  For one-time setup Fee | | | رسوم تأسس خدمة المعاملات البنكة الإلكترونية  B2B Setup Fee | | | |
|  | | | عن كل حوالة  For each Transfer | | | التحويل إلى حسابات في البنك السعودي الفرنسي  Transfer to accounts within BSF | | | |
|  | | | عن كل حوالة  For each Transfer | | | التحويل إلى حسابات في البنوك المحلية  Transfer to accounts with local banks | | | |
|  | | | عن كل حوالة  For each Transfer | | | التحويل الى حسابات خارجية  Transfer to accounts with foreign banks | | | |
| **Foreign Transfer Charges Deduction Mechanism** | | | | | **آلية خصم العمولات على الحوالات الخارجية** | | | | |
| **Definition** | | **التعريف** | | | | | **الآلية/ Mechanism** | |  |
| The remittance sender (the customer) pays all fees (remittance fees), including the fees of the sending bank, the intermediary banks, and the receiving bank. The beneficiary will receive the full transfer amount without any deduction of fees. | | يدفع العميل مرسل الحوالة جميع الرسوم (رسوم الحوالة)، بما في ذلك رسوم البنك المرسل والبنوك الوسيطة والبنك المتلقي. لذلك، سيتلقى المستفيد مبلغ التحويل بالكامل دون خصم أي رسوم | | | | | OUR | |  |
| The fees are shared, with the remittance sender (the customer) paying the fees of the sending bank (the transferring bank), and the recipient paying the fees of the intermediary bank and the receiving bank. Therefore, the beneficiary will receive the transfer amount after the deduction of fees. | | الرسوم المشتركة يدفع العميل مرسل الحوالة رسوم البنك المرسل(المحول)، ويدفع المستلم رسوم البنك المستلم) أو المتلقي (لذلك سيتلقى المستفيد مبلغ التحويل بعد خصم الرسوم. | | | | | SHA | |  |
| In accordance with the Value Added Tax (VAT) Law and Regulations, the Customer shall pay the applicable VAT to all applicable fees of banking services unless the services delivered is exempt from VAT. | | | | اﺳﺘﻨﺎداً إﻟﻰ ﻧﻈﺎم ﺿﺮﻳﺒﺔ اﻟﻘﻴﻤﺔ اﻟﻤﻀﺎﻓﺔ ولائحته التنفيذية، ﻳﻠﺘﺰم اﻟﻌﻤﻴﻞ ﺑﺪﻓﻊ ﻗﻴﻤﺔ اﻟﻀﺮﻳﺒﺔ المطبقة ﻋﻠﻰ رﺳﻮم اﻟﺨﺪﻣﺎت اﻟﻤﺼﺮﻓﻴﺔ اﻟﺨﺎﺿﻌﺔ ﻟﻠﻀﺮﻳﺒﺔ ﺑﺎﺳﺘﺜﻨﺎء ﺗﻠﻚ اﻟﺨﺪﻣﺎت اﻟﻤﻌﻔﺎة ﻣﻦ اﻟﻀﺮﻳﺒﺔ وﻓﻘﺎ ﻟﻠﻨﻈﺎم. | | | | | |
| **Disclaimer and Limitation of Liability** | | | | | **الاعفاء من اﻟﻤﺴﺌﻮﻟﻴﺔ وحدود اﻟﻤﺴﺌﻮﻟﻴﺔ** | | | | |
| 1. The Parties shall comply with all applicable laws, rules, regulations and requirements in its use of the banking services according to this Agreement. | | | | | 1. يلتزم الطرفان بالقوانين والقواعد واللوائح والانظمة والمتطلبات المعمول بها أثناء الاستفادة من الخدمات البنكية وفقا لهذه الاتفاقية. | | | | |
| 1. The Customer hereby represents and warrants to the Bank that:  * Each Customer Message is provided in accord-acne with the terms set forth in this Agreement * it possesses all necessary rights, licenses, power and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement * the execution, delivery and performance by the Customer of this Agreement and the initiation and/or processing of the Customer Messages on the terms set forth herein have been duly authorized by all necessary corporate action and do not and will not violate any provision of law or of the Customer's constitutive documents or result in the breach of or constitute default under or require any consent under any other agreement or instrument to which the Customer is a party or by which the Customer may be bound or affected. | | | | | 1. يتعهد العميل للبنك ويضمن بموجبه:  * أن تتفق كل رسالة من الرسائل المرسلة من العميل مع الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية * أنه يمتلك كل ما يلزم من حقوق وتراخيص وسلطة للدخول في وأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية * أن يكون تنفيذ وتسليم وأداء هذه الاتفاقية من قبل العميل و/ أو تنفيذ رسائله بموجبها معتمداً وفقاً للقرارات المؤسسية الخاصة به وألا يناقض ذلك أو يخالف نصوص القانون أو المستندات التأسيسية له أو يؤدي إلى أو يمثل خرقاً لها أو أن يتطلب موافقة بموجب أي اتفاقية أو مستند آخر يكون العميل طرفاً فيه، أو ملزماً بموجبه أو خاضعاً له. | | | | |
| 1. The Customer shall indemnify and hold the Bank harmless from and against any and all actions, claims, demands, losses, liabilities and expenses whatsoever, including reasonable attorney's fees and costs, resulting directly or indirectly from the Bank. complying with or carrying out any Customer Messages or any instructions given to the Bank by the Customer in connection with this Agreement, regardless of the actual identity of the sender, according to the verification procedures including but not limited to those relating to the use of Digital Signatures or any security protocols (as set out in Annex A), in force from time to time between the Customer and the Bank or in accordance with this Agreement regardless of the identity of the actual sender. This indemnity shall survive the termination of this Agreement. | | | | | 1. يتعهد العميل بتعويض البنك ويخلي طرفه عن كافة التصرفات والمطالبات والطلبات والخسائر والمسؤوليات والمصروفات مهما كانت، بما في ذلك أتعاب وتكاليف المحاماة المعقولة، والناتجة بصورة مباشرة أو غير مباشرة عن التزام البنك او تنفيذ أي من رسائل العميل أو أي تعليمات تعطي إلى البنك من قبله تتعلق بهذه الاتفاقية والواردة بغض النظر عن الهوية الفعلية للمرسل وفقاً لإجراءات المصادقة، بما في ذلك ودون حصر تلك المتعلقة باستخدام التواقيع الرقمية أو أية بروتوكولات امنية (كما هو مبين بالمرفق رقم "أ")، والمعمول بها من وقت لآخر بين العميل والبنك أو وفقاً لهذه الاتفاقية بصرف النظر عن هوية المرسل الفعلي. إلا أن البنك سوف يبذل الجهد اللازم لضمان أن تتم العمليات وفقاً للممارسات البنكية ويقوم بتنفيذ التزاماته حسب الأصول ودون اهمال. يبقى بند التعويض هذا ساري المفعول حتى بعد انهاء هذه الاتفاقية | | | | |
| 1. The Customer understands and acknowledges the confidentiality and other risks associated with use of the internet. The Customer accepts these risks and will take every precaution to minimize the risk, including third-party interference (e.g., “hacking”, “spoofing” and the introduction of malicious code into systems, including computer viruses, Trojan horses, worms, etc.) and other security risks inherent in the use of the Internet (including without limitation those expressly disclosed on Appendix “B”), and agrees that the Bank shall not, in any way, be responsible to the Customer for any damages that it may suffer which are caused by third parties | | | | | 1. يدرك العميل ويفهم مخاطر السرية والمخاطر الاخرى المرافقة لاستخدام شبكة الانترنت، ويقبل العميل هذه المخاطر، ويتعهد بأخذ كافة الاحتياطات من أجل تخفيفها، وتشمل هذه المخاطر تدخل الغير في عمل النظام (القرصنة ، اختراق النظام بأي صفة أو بانتحال صفة العميل نفسه ،وإدخال البرامج الضارة إلى أنظمة الكمبيوتر مثل الفيروسات، وأحصنة طروادة، والديدان وغيرها) ،وكذلك المخاطر الامنية الأخرى المرافقة لاستخدام شبكة الانترنت (بما في ذلك ودون حصر المخاطر المبينة في الملحق "ب" المرفق) ويوافق على عدم تحميل البنك أي مسؤولية بخصوص الأضرار التي قد يتعرض لها بسبب أطرا ف أخرى | | | | |
| 1. Subject to articles (4 -6- 8), the Bank shall be liable only for actual direct proven damages that the Customer suffers or incurs arising from the Bank’s gross negligence or willful misconduct based on a final court order, and shall not be liable for any other loss or damage of any nature. | | | | | 1. وفقاً للمواد (4- 6 - 8) يتحمل البنك فقط مسؤولية الأضرار المثبتة والمباشرة والتي قد يتعرض العميل لها بسبب إهمال جسيم أو سوء تصرف متعمد من قبل البنك بموجب قرار قضائي نهائي، ولا يتحمل البنك المسؤولية عن أية خسائر أو أضرار أخرى مهما كانت طبيعتها. | | | | |
| 1. The Bank shall not be liable for loss of business or profits or good will or any indirect or consequential or punitive or special loss or damage, even if the Bank has been advised of the likelihood of such loss or damage and whether arising from negligence, breach of contract or otherwise. | | | | | 1. لا يتحمل البنك أي مسؤولية عن خسارة العمل أو الأرباح أو السمعة التجارية أو أي ضرر أو خسارة غير مباشرة أو تابعة أو جزائية، أو خسارة أو ضرر خاص حتى وإن تم إخطار البنك باحتمالية حدوث مثل هذا الضرر أو الخسارة، سواء كانت ناتجة عن اهمال أو مخالفة لمواد الاتفاقية أو غير ذلك. | | | | |
| 1. The Bank shall have no responsibility and shall incur no liability to the Customer for any failure to carry out, or any delay in carrying out, any of its obligations hereunder if such failure or delay results from the Bank acting in accordance with the applicable laws, regulations or rules. In particular, but without limitation, the Bank shall not be obliged to transmit a Customer Message to any person or entity with whom the Bank is prohibited from doing business by law or regulation or in any circumstances in which compliance would, in the Bank’s sole judgment, conflict with applicable law or good banking practice. The Bank’s sole responsibilities hereunder shall be the processing and transmission of Customer Messages. In addition, the Bank shall have no responsibility and shall incur no liability for any act or failure to act by SWIFT or by any clearing system, any bank (other than the Bank) or any other third party, or for any error, omission or inaccuracy in the information contained in any notice or communication received by the Bank. The Bank shall use its reasonable endeavors to inform the Customer of any failure or delay in processing or transmitting Payments. | | | | | 1. لا يتحمل البنك أية مسؤولية ولا يترتب أي التزام عليه تجاه العميل إذا تأخر في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو لم يقم بتنفيذها إذا كان ذلك بسبب عمله وفقاً للأنظمة والقواعد والقوانين السارية أو لأي سبب أخر خارج عن إرادته. وعلى وجه الخصوص ومن دون حصر ، لا يكون البنك ملزماً بتوصيل رسالة العميل إلى أي شخص أو جهة ،يكون البنك ممنوعاً من التعامل معه أو معها حسب الانظمة والقوانين السارية أو في حالة أن يؤدي الالتزام بذلك، حسب اعتقاد البنك، إلى وقوع تضارب مع أو مخالفة للقوانين ذات العلاقة أو الممارسات البنكية الصحيحة. تنحصر مسؤوليات البنك هنا بتنفيذ وإرسال رسائل العميل. أضافة إلى ذلك، لا يكون البنك ملزماً ولا يتحمل أية مسؤولية عن أي أداء أو إخفاق في الأداء من قبل نظام سويفت أو أي نظام مقاصة آخر أو أي بنك آخر (باستثناء البنك) أو الغير أو فيما يتعلق بأي خطأ أو تقصير أو عدم دقة المعلومات الواردة في أي إخطار أو رسالة ترد إلى البنك. ويتعين على البنك أن يبذل الجهد المعقول في إعلام العميل حول أي إخفاق أو تأخير في تنفيذ أو إرسال عمليات السداد أو تأخيرها. | | | | |
| 1. The provisions stated in article “Disclaimer and Limitation of Liability shall not be applied if the loss or damage is due to fraud by the Bank. | | | | | 1. لا تنطبق النصوص الواردة في المادة " الاعفاء من المسؤولية وحدود المسؤولية “، في حالة أن يكون سبب الخسارة أو الضرر عائد إلى عملية احتيال من قبل البنك. | | | | |
| **Suspension, Termination, Amendment and Revision** | | | | | **التعليق، الانهاء، التعديل والتغيير** | | | | |
| 1. This Agreement and all services hereunder may be terminated by the Customer or the Bank at any time by giving the other party not less than thirty (30) days' prior written notice of its intent to terminate and giving the date of termination | | | | | 1. يجوز للعميل أو البنك انهاء هذه الاتفاقية وكافة الخدمات المتعلقة بها في أي وقت بموجب إخطار خطي بمدة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً قبل تاريخ الانهاء المزمع، بحيث يتضمن الاخطار رغبة الطرف بالإنهاء وتاريخ الانهاء | | | | |
| 1. The Bank may terminate this Agreement with immediate effect by providing written notice to the Customer in the event that:  * The Customer commits a material breach of the terms of this Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days of the Bank requesting it to effect a cure * The Customer experiences any event of insolvency, receivership, or voluntary or involuntary bankruptcy (or any analogous procedure), or the institution of any proceeding, or any assignment for the benefit of the Customer's creditors * notwithstanding any such termination, this Agreement shall continue in full force and effect as to all Customer Messages whose processing has been commenced by the Bank prior to such termination. | | | | | 1. يجوز للبنك إنهاء هذه الاتفاقية فورا من خلال تقديم إشعار خطي للعميل في حال:  * قيام العميل بخرق بنود هذه الاتفاقية وفشله في معالجة هذا الخرق خلال ثلاثين (30) يوما من طلب البنك معالجة هذا الخرق. * أي حالة من حالات الإعسار، الحجز القضائي، الإفلاس الطوعي أو غير الطوعي (أو أي إجراء مماثل)، مباشرة إجراءات قانونية ضده، أو أي تنازلات/تسويات لصالح دائني العميل * وبصرف النظر عن طريقة إنهاء الاتفاقية، تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول ومنتجة لكافة أثارها فيما يتعلق برسائل العميل التي وردت وبدأ البنك بتنفيذها قبل هذا الإنهاء. | | | | |
| 1. The terms of this Agreement may be enforced only by a Party to it or such Party’s successors and permitted assigns. | | | | | 1. يمكن تنفيذ الشروط الواردة في هذه الاتفاقية فقط من قبل الطرفين المتعاقدين أو من قبل خلفاءهما أو المفوضين من قبلهما بذلك | | | | |
| 1. No Revision or amendment to this Agreement shall be effective unless in writing and signed on behalf of all of the Parties | | | | | 1. لا يتم نفاذ أي تغيير او تعديل على هذه الاتفاقية ما لم يكن خطياً وموقعاً بالنيابة عن جميع الأطراف | | | | |
| 1. Neither Party shall assign or otherwise transfer, dispose of or encumber any of its rights or obligations hereunder except with the prior written consent of the other Party. | | | | | 1. لا يجوز لأي طرف أن يتنازل عن أو يحول أو يهب أو يرهن أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذه الاتفاقية دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. | | | | |
| 1. Unless otherwise specified in this Agreement, all notices, requests and other communications hereunder required to be delivered by a Party in writing shall be delivered to the other Party at its address on the first page of this Agreement or to such other address as either Party may specify in writing from time to time. All notices shall be given by mail (first class, postage prepaid), hand delivery courier or facsimile transmission providing transmittal receipt | | | | | 1. مالم يتم النص على غير ذلك في هذه الاتفاقية، ترسل كافة الطلبات والمراسلات الأخرى المطلوبة من كل طرف خطياً إلى الطرف الآخر على عنوانه المبين في الصفحة الأولى من هذه الاتفاقية أو إلى أي عنوان آخر يبلغ خطياً من قبل أي طرف إلى الطرف الآخر من وقت لآخر. ترسل كافة الاشعارات/الاخطارات بواسطة البريد (الممتاز، مدفوع القيمة)، أو بواسطة التسليم باليد، أو بالبريد الممتاز أو بالفاكس، مع توفر ايصال التأكيد بالاستلام. | | | | |
| 1. This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. Any disputes arising out of this Agreement shall be submitted to SAMA’s Banking Disputes Committee. | | | | | 1. تخضع هذه الاتفاقية إلى الأنظمة والقوانين السارية بالمملكة العربية السعودية وتفسر بموجبها. كما تحال الخلافات حول هذه الاتفاقية إلى لجنة المنازعات المصرفية، التابعة للبنك المركزي السعودي. | | | | |
| 1. Nothing contained or implied in this Agreement shall constitute or be deemed to constitute a partnership between the Parties (or any of them) and none of the Parties shall have any authority to bind or commit any other Party in any way, save as expressly set out herein. | | | | | 1. لا يُعتبر أياً مما ورد أو ضمن في هذه الاتفاقية بأنه يُشكل شراكة بين الأطراف (أو أي منهم)، كما لا يحق لأي من الأطراف إلزام أو اجبار أي طرف آخر بأي شكل من الأشكال، إلا ما تم النص عليه صراحة في هذه الاتفاقية. | | | | |
| 1. A failure by a Party to assert its rights under this Agreement shall not be deemed a waiver of such rights, nor shall any waiver be implied from any act or omission. No waiver by a Party with respect to any right shall extend to any subsequent breach of the terms hereof unless such waiver explicitly provides otherwise. | | | | | 1. لا يعتبر إخفاق أحد الأطراف بالدفاع عن حقوقه بموجب هذه الاتفاقية لا يعتبر تنازلا عن هذه الحقوق، ولا يجوز فهم أي تنازل ضمني على أنه إقدام على أي فعل أو امتناع عن أي فعل. كما أن أي تنازل من أحد الأطراف عن أي حق لا يمتد إلى أي انتهاك لاحق لشروط هذه الاتفاقية ما لم ينص التنازل صراحةً على خلاف ذلك. | | | | |
| 1. In the event that any provision of this Agreement should be or become incomplete or ineffective, such invalidity or incompleteness shall not affect the validity of the remaining provisions hereof. | | | | | 1. في أي حالة يكون فيها أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية غير كامل أو باطل، فإن هذا البطلان أو النقص لن يؤثر على صحة سريان الأحكام المتبقية من هذه الاتفاقية. | | | | |
| 1. This Agreement may be executed simultaneously in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which shall constitute one and the same instrument. | | | | | 1. يجوز تنفيذ هذه الاتفاقية بنسخة أو نسخ متعددة متطابقة في آن واحد وتعتبر كل واحدة منها نسخة أصلية ولكنها جميعاً تشكل نفس المستند/الاتفاقية. | | | | |
| 1. The Customer declares that the information that he/she has provided in all pages of this form (12 Pages) is true, correct and complete. | | | | | 1. يقر العميل بأن المعلومات التي تم تدوينها ضمن كافة صفحات هذا النموذج (12 صفحة) هي فعلية وصحيحة وكاملة. | | | | |
| 1. In case if there are no updates on the account information, the customer acknowledges the correctness and completeness of the account information as per the Bank’s records and bears the responsibility for any incompleteness or inaccurate information that was provided to the Bank. | | | | | 1. وفي حال عدم وجود أي تحديثات على بيانات الحساب يقر العميل بصحة واكتمال بياناته في سجلات البنك ويتحمل أية مسؤولية نقص أو عدم صحة أو دقة البيانات المزودة للبنك. | | | | |
| **Authorization to Disclose Information** | | | | | **التفويض بالإفصاح عن معلومات** | | | | |
| 1. The Customer acknowledges that there may be disclosure of information to third parties, whether in the Kingdom or otherwise, by the Bank and the Customer consents to such disclosure | | | | | 1. قد تتعرض المعلومات إلى الكشف من قبل البنك إلى الغير، سواء داخل المملكة العربية السعودية أو خارجها، دون قصد أثناء تقديم الخدمة إلى العميل أو في حالة طلب ذلك من قبل الجهات المختصة، ويوافق العميل على ذلك | | | | |
| **Jurisdiction and Restrictions** | | | | | **الاختصاص القضائي والقيود** | | | | |
| 1. The signed “BSF Global Agreement” by the Customer which is attached hereto, is an integral part of this Agreement. | | | | | 1. تعتبر اتفاقية "BSF جلوبال" الموقعة مع الطرف الثاني والمرفقة مع هذه الاتفاقية جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ومكملة لها. | | | | |
| 1. This Agreement is based on general rules and executive procedures for transferring employees’ salaries through SARIE and SWIFT. | | | | | 1. تستند هذه الاتفاقية إلى القواعد العامة والإجراءات التنفيذية لتحويل رواتب الموظفين عبر نظام سريع ونظام (سويفت) الدولي. | | | | |
| **Miscellaneous** | | | | | **بنود متفرقة** | | | | |
| * This Agreement is bilingual. In the case of any discrepancy between the two texts then the Arabic text shall prevail. | | | | | * حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود اختلاف بين النصين فإن النص باللغة العربية يسود باعتباره الأصل. | | | | |
| * This Agreement has been issued in two originals to be signed by the two parties to comply on its conditions accordingly. | | | | | * حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين تسلم لكل من الطرفين للعمل بموجبها. | | | | |
| **Appendix “A” Security Protocol** | | | | | **الملحق "أ" البروتوكول الأمني** | | | | |
| Security Protocol, as the same may be amended from time to time by written notice from the Bank to the Customer, in all transactions under this Agreement. The Customer shall register a Digital Signature with Verisign, or such other certificate authority as the Bank may reasonably require and shall provide the Bank with details about such certificate including, without limitation, the following: | | | | | يوافق العميل على الالتزام بالبروتوكول الأمني، وعلى التعديلات التي تتم عليه من وقت لآخر بموجب اخطار بذلك يرسل من قبل البنك إلى العميل، وذلك فيما يتعلق بكافة العمليات التي يصدرها العميل بموجب هذه الاتفاقية. يلتزم العميل بتسجيل توقيعه الرقمي لدى **Veri-sign** أو لدى أي جهة معتمدة يتفق البنك والعميل عليها مستقبلًا. ويقوم العميل بتزويد البنك بتفاصيل الشهادة الرقمية، بما في ذلك، على سبيل المثال وليس الحصر، ما يلي: | | | | |
| * The Name of the Certificate Authority (e.g. Verisign) * The Subject Name on the Certificate * The Serial Number of the Certificate * The Validity Date and Expiration Date on the Certificate * Such other details regarding the Certificate as necessary | | | | | * اسم السلطة الموثقة (مثل) Verisign * اسم الموضوع بالشهادة * الرقم التسلسلي للشهادة * تاريخ بداية وتاريخ نهاية مدة سريان الشهادة * التفاصيل الأخرى الخاصة بالشهادة حسب اللزوم | | | | |
| The Customer shall implement and maintain its own security protocols in a manner that it deems adequate for its security purposes, including but not limited to, any restrictions on access to the computer system and the programs that can encrypt a message and apply a Digital Signature | | | | | يلتزم العميل بتطبيق والحفاظ على البروتوكولات الأمنية الخاصة به بطريقة مناسبة لخدمة اهدافه الأمنية بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، أي قيود مفروضة على الدخول لنظام الحاسب الآلي لديه، وبرنامج التشفير المستخدم في تشفير الرسائل واستخدام توقيع رقمي. | | | | |
| The Bank may rely conclusively on any message received that   * contains a Digital Signature that conforms with the Customer Digital Signature as evidenced by the Certificate received from the Customer * is transmitted the Bank from the following IP address | | | | | يجوز للبنك ان يعتمد بشكل قاطع على أي رسالة ترده بحيث   * تتضمن توقيعاً رقمياً يطابق التوقيع الرقمي للعميل كما هو موجود بالشهادة الواردة منه * إذا أرسلت إلى البنك من العنوان الإلكتروني IP Address | | | | |
| The Customer shall notify the Bank at least three (3) Banking Days prior to the expiration or revocation of any Digital Signature registered with the Certificate Authority. The Bank undertakes no obligation to review the Certificate Revocation List of any Certificate Authority, and shall have no liability to Customer if it acts upon a communication signed with a Digital Signature identified to Customer which has been revoked unless Customer has expressly notified the Bank of such Certificate revocation. The Bank shall reject any communication signed with a Digital Signature identified to Customer under a Certificate that has expired. | | | | | يلتزم العميل بإخطار البنك قبل مدة لا تقل عن ثلاثة (3) أيام عمل من تاريخ انتهاء أو إلغاء أي توقيع رقمي مسجل لدى الجهة صاحبة الشهادة الرقمية. لا يتحمل البنك مسؤولية مراجعة قائمة الغاء التواقيع للجهة صاحبة الشهادة الرقمية ولا يتحمل أي مسؤولية تجاه العميل في حالة تنفيذ البنك لأي مراسلات موقعة بالتوقيع الرقمي الملغى للعميل، مالم يقم العميل بإخطار البنك بوضوح بإلغاء الشهادة. وسيقوم البنك برفض كافة المراسلات التي تحمل التوقيع الرقمي العائد للعميل بموجب شهادة منتهية الصلاحية. | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix “B” INTERNET RISK DISCLOSURE** | **الملحق "ب “الافصاح بمخاطر الانترنت** |
| The Customer understands and accepts the risks inherent in the use of the Internet for carrying out banking transactions and the communication of information related thereto. Such risks include, without limitation, the following general categories of risk: | على العميل ان يدرك ويقبل المخاطر المرافقة لاستخدام شبكة الإنترنت في تنفيذ عملياته الالكترونية وإرسال المعلومات المتعلقة بذلك، وتضم هذه المخاطر، على سبيل المثال وليس الحصر المخاطر التالية: |
| 1. Third-party Interference, including interception and the sending of messages by imposters, e.g., “hacking” and “spoofing”. Such Third-party interference may also include the introduction of malicious code into computer programs and systems, including computer viruses, Trojan Horse, worms, etc., which may interfere with or corrupt communications and which may also cause damage to Customer computer systems, including hardware and software. | 1. عمليات التدخل من قبل الغير بما في ذلك اعتراض سير عمل النظام وإرسال الرسائل من قبل الدخلاء ومخترقي النظام، وعمليات الاختراق وإدخال البرامج الضارة في أنظمة الكمبيوتر مثل الفيروسات، أحصنة طروادة، والديدان وغيرها، والتي قد تؤدي إلى التداخل مع البرامج وقطع الاتصال، وتعطيل أنظمة الحاسب الآلي والبرامج الخاصة بالعميل |
| 1. Failure of the communications network, including disruptions, delays and outages, which may result in communications and banking transactions not being affected in a timely | 1. تعطل شبكات الاتصال، بما في ذلك التوقف المؤقت، والتأخير، والتوقف التام، مما يمكن أن يؤدي إلى عدم تنفيذ العمليات المطلوبة في الوقت المناسب. |
| 1. Internal attacks on the Customer’s computer system from the Customer’s own employees and other authorized users. | 1. الهجمات الداخلية على أنظمة الحاسب الآلي الخاصة بالعميل من قبل موظفي العميل والمستخدمين المصرح لهم. |
| 1. Negligence in the handling of sensitive data by persons using the Customer’s computer system or data stored therein or printed or otherwise produced therefrom. | 1. سوء التعامل مع البيانات الحساسة من قبل الأشخاص الذين يستخدمون نظام الحاسب الآلي الخاص بالعميل أو البيانات المخزنة فيه أو المطبوعة أو الناتجة عنه. |
| 1. The encryption systems, including advanced and modern encryption systems (such as 128 bit and higher), are susceptible to fierce hacking attempts or sabotage. The Customer undertakes to provide adequate and sufficient systems and programs, including those that prevent viruses such as firewalls, encryption systems, passwords, and other access control mechanisms. Additionally, all other systems that may reduce the risks of using the Internet for sending and executing banking transactions must be included. The Customer shall maintain appropriate organizational and technical controls and effective cybersecurity practices, including systems policies and procedures to ensure the protection of customer information systems and data. The Customer further acknowledges that the number of individuals provided with access to the system and its use, including physical access to computer devices and access to systems, should be limited to the minimum necessary number of individuals sufficient to operate the systems effectively. The Customer shall exercise due diligence in maintaining and operating their information systems at all times. | 1. تتعرض أنظمة التشفير، بما في ذلك أنظمة التشفير المتطورة والحديثة (مثل 128 بت وأعلى)، لهجمات قرصنة شرسة أو محاولات تخريب وعبث. يتعهد العميل بتوفير الأنظمة والبرامج الكافية والمناسبة، بما في ذلك الأنظمة التي تمنع الفيروسات مثل الجدران النارية، ونظم التشفير، وكلمات السر، وآليات أخرى للرقابة على دخول الأنظمة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تتضمن كافة الأنظمة الأخرى التي من شأنها تقليل مخاطر استخدام شبكة الإنترنت عند إرسال وتنفيذ العمليات البنكية. يتعين على العميل الحفاظ على الضوابط التنظيمية والفنية المناسبة وممارسات الأمن السيبراني الفعالة، بما في ذلك سياسات وإجراءات الأنظمة لضمان حماية أنظمة معلومات وبيانات العملاء. كما يؤكد العميل أن عدد الأشخاص الحاصلين على إمكانية الدخول إلى النظام واستخدامه، بما في ذلك الدخول الفعلي إلى أجهزة الحاسوب والدخول إلى الأنظمة، يجب أن يقتصر على الحد الأدنى الممكن من الأشخاص الكافيين لتشغيل الأنظمة بفعالية. يتعين على العميل بذل العناية الواجبة في صيانة أنظمة المعلومات الخاصة به وتشغيلها في جميع الأوقات |
| 1. The Customer further acknowledges that security technology, and the methods and sophistication of “hackers” and other third- parties seeking to intercept of interfere with Internet communications increases steadily over time, and that continuous upgrades of security technology and procedures will likely be necessary to maintain and enhance the security of Internet communications and banking transactions effected through the internet. | 1. يؤكد العميل كذلك بأن التقنية الأمنية والطرق الأخرى وخبرة المخترقين والأشخاص الآخرين الذين يسعون نحو تخريب الأنظمة تتزايد مع مرور الوقت وأن عمليات التحديث والترقية المستمرة قد تكون لازمة من أجل المحافظة على أمن الاتصالات عبر الأنترنت والعمليات المصرفية وتحسينها. |
| **Appendix “C” INFRASTRUCTURE MAINTENANCE** | **الملحق "ج" صيانة البنية التحتية** |
| The Customer and the Bank agree the electronic interface described in this Agreement shall be maintained as follows: | يوافق العميل والبنك على صيانة التجهيزات الإلكترونية الخاصة بالخدمة على النحو التالي: |
| 1. At all times during the validity of this Agreement, the Customer shall promptly inform the Bank of any anticipated changes to hardware or software that may affect the electronic interface. | 1. يلتزم العميل طوال مدة هذه الاتفاقية بان يخطر البنك على وجه السرعة بأي تغيير في الأجهزة والبرامج الخاصة به والتي قد تؤثر على عمل التجهيزات الالكترونية الخاصة بالخدمة. |
| 1. The Customer and the Bank shall agree upon mutually acceptable means, methods and procedures of hardware and software backup and recovery. | 1. يتفق العميل والبنك على التنسيق بخصوص الوسائل والطرق والإجراءات الخاصة بالمساندة والدعم الخاصين بالأجهزة والبرامج |
| 1. The Customer and the Bank shall agree upon mutually acceptable procedures whereby the Parties shall inform one another of scheduled and unscheduled periods during which the electronic interface will not be available for the transmission of Customer Messages or Transaction Advices. | 1. يتفق العميل والبنك على الإجراءات المقبولة التي تتطلب من كل طرف إعلام الطرف الآخر عن توقف التجهيزات الالكترونية الخاصة بالخدمة عن إرسال رسائل العميل أو اخطارات العمليات سواء أكان هذا التوقف مبرمجاً أم طارئاً. |
| 1. The Customer and the Bank shall agree on mutually acceptable procedures whereby the Parties shall inform one another of technical difficulties and work together as necessary to resolve such difficulties. | 1. يتفق العميل والبنك على الإجراءات الثنائية واجبة التطبيق والتي تتطلب من كل طرف إعلام الطرف الآخر عن المشاكل الفنية التي قد تحدث والعمل سوية من أجل حل هذه المشاكل |
| 1. In the event that the electronic interface described in this Agreement is unavailable for any reason, the Parties shall rely on regular non-electronic communication and processing of Payment Instructions. | 1. في حالة تعطل النظام موضوع هذه الاتفاقية لأي سبب، فيتعين على الطرفين إجراء العمليات وتنفيذها بالوسائل العادية غير الالكترونية. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Appendix 1: (applicable for Bulk/Payroll Services)** | | **الملحق 1: (تنطبق على خدمات الرواتب)** | |
| **The First Party obligations** | | **اﻟﺘﺰاﻣﺎت اﻟﻄﺮف اﻷول** | |
| 1. Open an account (Payroll Account) under the Second Party name, as per the account opening procedure and terms in the bank. | | 1. ﻓﺘﺢ ﺣﺴﺎب رواﺗﺐ ﺑﺎﺳﻢ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﻃﺒﻘﺎً ﻟﺸﺮوط وﻗﻮاﻋﺪ ﻓﺘﺢ اﻟﺤﺴﺎﺑﺎت اﻟﺠﺎرﻳﺔ. | |
| 1. Transfer employees’ Salaries directly into their accounts held with the First Party and forward those held with other local banks or international banks through the bank) through BSF Global according to the details received from the Second Party. | | 1. ﻗﻴﺪ رواﺗﺐ اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ اﻟﺸﻬﺮﻳﺔ إﻟﻰ ﺣﺴﺎﺑﺎﺗﻬﻢ اﻟﺠﺎرﻳﺔ اﻟﻤﻔﺘﻮﺣﺔ ﻟﺪى اﻟﻄﺮف اﻷول أو ﻟﺪى اﻟﺒﻨﻮك اﻟﻤﺤﻠﻴﺔ اﻷﺧﺮى أو ﻟﺪى اﻟﺒﻨﻮك اﻟﺪوﻟﻴﺔ ﻋﻦ ﻃﺮﻳﻖ فرنسي ﺟﻠﻮﺑﺎل ﻃﺒﻘﺎً ﻟﻠﺒﻴﺎﻧﺎت اﻟﻤﻘﺪﻣﺔ ﻣﻦ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ. | |
| 1. Provide the Second Party with the following payroll reports via electronic channels:  * The completed transfer of salaries to the employees’ accounts opened with the First Party and the transactions that were rejected. * The completed transfer of salaries to the employees’ accounts opened with other banks through SARIE and the transactions that were rejected. * The WPS (Wages Protection System) result ﬁle, if the Second Party is enrolled in the WPS. which will be digitally signed according to the Human Resource and Social Development format | | 1. تزويد اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﺑﺘﻘﺎرﻳﺮ ﻋﻤﻠﻴﺎت اﻟﺮواﺗﺐ اﻟﻤﻨﻔﺬة وذﻟﻚ ﻋﻦ ﻃﺮﻳﻖ اﻟﻘﻨﻮات اﻹﻟﻜﺘﺮوﻧﻴﺔ ﺑﻤﺎ ﻳﻔﻴﺪ:  * ﻗﻴﺪ اﻟﻤﺒﺎﻟﻎ اﻟﻤﻮدﻋﺔ ﻓﻲ ﺣﺴﺎﺑﺎت اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ اﻟﻤﻔﺘﻮﺣﺔ ﻟﺪى اﻟﻄﺮف اﻷول واﻟﻤﺒﺎﻟﻎ اﻟﺘﻲ ﻟﻢ ﺗﻘﻴﺪ ﻣﻨﻬﺎ. * ﻗﻴﺪ اﻟﻤﺒﺎﻟﻎ اﻟﻤﻮدﻋﺔ ﻓﻲ ﺣﺴﺎﺑﺎت اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ اﻟﻤﻔﺘﻮﺣﺔ ﻟﺪى اﻟﺒﻨﻮك اﻷﺧﺮى ﻋﺒﺮ ﻧﻈﺎم) ﺳﺮﻳﻊ (واﻟﻤﺒﺎﻟﻎ اﻟﺘﻲ ﻟﻢ ﺗﻘﻴﺪ ﻣﻨﻬﺎ. * اﻟﺘﻘﺮﻳﺮ اﻟﺨﺎص ﺑﻨﻈﺎم ﺣﻤﺎﻳﺔ اﻷﺟﻮر ﺣﺴﺐ اﻟﺼﻴﻐﺔ اﻟﻤﻌﺘﻤﺪة ﻣﻦ ﻗﺒﻞ وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية ﻓﻲ ﺣﺎل ﺗﺴﺠﻴﻞ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﺑﻨﻈﺎم ﺣﻤﺎﻳﺔ اﻷﺟﻮر ﻣﻊ وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية. | |
| 1. Current accounts opened for employees pursuant to this agreement with the First Party will have all the privileges of regular Current Accounts including usage of ATM cards through SPAN ATMs and POS services. | | 1. ﺗﺘﻤﺘﻊ اﻟﺤﺴﺎﺑﺎت اﻟﺠﺎرﻳﺔ اﻟﻤﻔﺘﻮﺣﺔ ﻟﻠﻤﻮﻇﻔﻴﻦ ﻃﺒﻘﺎ ﻟﻬﺬه اﻻﺗﻔﺎﻗﻴﺔ ﺑﻜﺎﻓﺔ اﻟﻤﺰاﻳﺎ اﻟﺘﻲ ﺗﺘﻤﺘﻊ ﺑﻬﺎ اﻟﺤﺴﺎﺑﺎت اﻟﺠﺎرﻳﺔ اﻷﺧﺮى ﻟﺪى اﻟﻄﺮف اﻷول ﺑﻤﺎ ﻓﻲ ذﻟﻚ اﻻﺳﺘﻔﺎدة ﻣﻦ ﺧﺪﻣﺎت اﻟﺸﺒﻜﺔ اﻟﺴﻌﻮدﻳﺔ ﻟﻠﺼﺮف اﻵﻟﻲ وﻧﻘﺎط اﻟﺒﻴﻊ. | |
| 1. In cooperation with the First Party, the Second Party should direct their employees with monthly salaries exceeding Saudi Riyals 3000 to open current accounts with First Party branches if preferable. Employees, who have prior commitments to their current banks if they wish to do so, can open accounts with the First Party for this purpose after settling their obligations towards their current banks. | | 1. ﺑﺎﻟﺘﻌﺎون ﻣﻊ اﻟﻄﺮف اﻷول، ﻳﻮﺟﻪ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﻣﻮﻇﻔﻴﻪ اﻟﺬﻳﻦ ﺗﺰﻳﺪ رواﺗﺒﻬﻢ اﻟﺸﻬﺮﻳﺔ ﻋﻦ 3,000 رﻳﺎل سعودي ﺑﻔﺘﺢ ﺣﺴﺎﺑﺎت رواﺗﺐ ﺑﻔﺮوع اﻟﺒﻨﻚ اﻟﺴﻌﻮدي اﻟﻔﺮﻧﺴﻲ ﻓﻲ ﺣﺎل رﻏﺒﺘﻬﻢ ﺑﺬﻟﻚ ﻋﻠﻰ أن ﺗﺒﻘﻰ ﺣﺴﺎﺑﺎت اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ اﻟﺬﻳﻦ ﻋﻠﻴﻬﻢ اﻟﺘﺰاﻣﺎت ﺳﺎﺑﻘﺔ ﺗﺠﺎه ﺑﻨﻮﻛﻬﻢ اﻟﺤﺎﻟﻴﺔ ﻛﻤﺎ ﻫﻲ ﻋﻠﻰ أن ﺗﻔﺘﺢ ﺣﺴﺎﺑﺎت ﻟﻬﻢ ﺑﻔﺮوع اﻟﻄﺮف اﻷول ﻟﺘﺤﻮﻳﻞ رواﺗﺒﻬﻢ ﺑﻌﺪ ﺳﺪاد اﻟﺘﺰاﻣﺎﺗﻬﻢ اﻟﺤﺎﻟﻴﺔ ﺗﺠﺎه ﺑﻨﻮﻛﻬﻢ ﻓﻲ ﺣﺎل رﻏﺒﺘﻬﻢ ﺑﺬﻟﻚ. | |
| 1. In cooperation with the First Party, the Second Party will direct their non-Saudi staff with salaries less than Saudi Riyals 3,000 to open accounts dedicated to this category of staff in dedicated branches. | | 1. ﺑﺎﻟﺘﻌﺎون ﻣﻊ اﻟﻄﺮف اﻷول، ﻳﻮﺟﻪ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ غير السعوديين الذين ﺗﻘﻞ رواﺗﺒﻬﻢ اﻟﺸﻬﺮﻳﺔ ﻋﻦ 3,000 رﻳﺎل ﺑﻔﺘﺢ ﺣﺴﺎﺑﺎت ﻣﺨﺼﺼﺔ ﻟﻬﺬه اﻟﻔﺌﺔ ﻣﻦ اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ. | |
| 1. Provide the Second Party with the employees’ names and amount of their salaries and beneﬁts not credited to their accounts for any reason, within ﬁve working days after the transfer of the relevant funds to the First Party. | | 1. ﺗﺰوﻳﺪ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﺑﺄﺳﻤﺎء واﺳﺘﺤﻘﺎﻗﺎت اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ اﻟﺬﻳﻦ ﻻ ﻳﺘﻢ ﻗﻴﺪ رواﺗﺒﻬﻢ وﻣﺴﺘﺤﻘﺎﺗﻬﻢ ﻓﻲ ﺣﺴﺎﺑﺎﺗﻬﻢ ﻷي ﺳﺒﺐ ﺧﻼل ﺧﻤﺴﺔ أﻳﺎم ﻋﻤﻞ ﺑﻌﺪ ﺗﺎرﻳﺦ اﻻﺳﺘﺤﻘﺎق)اﻟﺼﺮف(. | |
| **The Second Party obligations** | | **اﻟﺘﺰاﻣﺎت اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ** | |
| 1. The Second Party has to deposit into the [designated account] the relevant salaries before sending the First Party salaries disbursement data according to the agreed format at least (3) working days prior to the date of transfer of the salaries. | | 1. أن ﻳﻘﻮم اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﺑﺘﻐﺬﻳﺔ اﻟﺤﺴﺎب اﻟﻤﺨﺼﺺ ﺑﻤﺒﻠﻎ اﻟﺮواﺗﺐ ﻗﺒﻞ ﺗﺴﻠﻴﻢ اﻟﺒﻴﺎﻧﺎت اﻟﺘﻔﺼﻴﻠﻴﺔ ﻟﻠﺮواﺗﺐ ﺣﺴﺐ اﻷﺳﻠﻮب واﻟﺼﻴﻐﺔ اﻟﻤﺘﻔﻖ ﻋﻠﻴﻬﺎ ﻣﻊ اﻟﻄﺮف اﻷول وذﻟﻚ ﻗﺒﻞ)3( اﻳﺎم ﻋﻤﻞ على الأقل ﻣﻦ ﺗﺎرﻳﺦ اﻻﺳﺘﺤﻘﺎق. | |
| 1. 1.2. The account number which will be used to debit the charges and fees. of the First Party: | | 1. رﻗﻢ اﻟﺤﺴﺎب اﻟﺬي ﺳﻴﺘﻢ ﺧﺼﻢ اﻟﺮﺳﻮم واﻟﺘﻜﺎﻟﻴﻒ ﻣن الطرف الأول: | |
| Is: |  | | هو: |
| 1. The Second Party shall provide the First Party with payroll details in an electronic ﬁle through the Electronic channels provided by the First Party. This electronic payroll ﬁle must include details such as employees’ names, their account numbers, clarifying bank codes where accounts are maintained and the net salary entitlements so the First Party can transfer the salaries to the employees’ accounts held with the First Party and other banks accordingly. The accuracy of this data is the Second Party’s sole responsibility. | | 1. ﺗﺰوﻳﺪ اﻟﻄﺮف اﻷول ﺑﺒﻴﺎﻧﺎت ﺗﻔﺼﻴﻠﻴﺔ ﺑﻮاﺳﻄﺔ ﻣﻠﻒ إﻟﻜﺘﺮوﻧﻲ ﻋﻦ ﻃﺮﻳﻖ اﺣﺪى اﻟﻘﻨﻮات اﻻﻟﻜﺘﺮوﻧﻴﺔ اﻟﺨﺎﺻﺔ ﺑﺎﻟﻄﺮف اﻻول، واﻟﺘﻲ ﺗﻮﺿﺢ اﺳﺘﺤﻘﺎﻗﺎت اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ اﻟﺸﻬﺮﻳﺔ وﺗﺸﻤﻞ أﺳﻤﺎء اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ واﺳﺘﺤﻘﺎﻗﺎﺗﻬﻢ وأرﻗﺎم ﺣﺴﺎﺑﺎﺗﻬﻢ ﻛﺎﻣﻠﺔ وﺗﻮﺿﺢ رﻣﺰ اﻟﺒﻨﻮك ﻟﻴﺘﻢ ﻋﻠﻰ أﺳﺎﺳﻬﺎ ﺗﺤﻮﻳﻞ اﻟﻤﺒﺎﻟﻎ ﻓﻲ اﻟﺤﺴﺎﺑﺎت اﻟﺠﺎرﻳﺔ ﻟﺪى اﻟﻄﺮف اﻻول وﻟﺪى اﻟﺒﻨﻮك اﻟﻤﺤﻠﻴﺔ/اﻟﺪوﻟﻴﺔ اﻷﺧﺮى وﻳﺘﺤﻤﻞ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﻣﺴﺌﻮﻟﻴﺔ ﺻﺤﺔ ﻫﺬه اﻟﺒﻴﺎﻧﺎت. | |
| 1. Provide the First Party with the required ﬁle under the WPS, of the Ministry of Human Resource and Social Development in the format agreed with the First Party. | | 1. ﺗﺰوﻳﺪ اﻟﻄﺮف اﻷول ﺑﺎﻟﺒﻴﺎﻧﺎت اﻟﻤﻄﻠﻮﺑﺔ ﺣﺴﺐ ﻧﻈﺎم اﻷﺟﻮر اﻟﺘﺎﺑﻊ ﻟﻮزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية. وذﻟﻚ ﺑﺤﺴﺐ اﻷﺳﻠﻮب واﻟﺼﻴﻐﺔ اﻟﻤﺘﻔﻖ ﻋﻠﻴﻬﺎ ﻣﻊ اﻟﻄﺮف اﻷول. | |
| 1. The Second Party will provide the First Party with a list of authorized persons who will issue “Introduction Letters” and “Transfer Conﬁrmation Letters” for employees who wish to qualify for personal ﬁnance from the First Party. | | 1. ﻳﺰود اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ اﻟﻄﺮف اﻷول ﺑﺄﺳﻤﺎء اﻷﺷﺨﺎص اﻟﻤﺨﻮﻟﻴﻦ ﺑﺈﺻﺪار ﺧﻄﺎﺑﺎت اﻟﺘﻌﺮﻳﻒ وﺧﻄﺎﺑﺎت ﺗﺄﻛﻴﺪ ﺗﺤﻮﻳﻞ اﻟﺮاﺗﺐ ﻓﻲ ﺣﺎل اﻗﺘﺮاض/ﺗﻤﻮﻳﻞ اﻷﻓﺮاد وﻣﻮاﻓﻘﺔ اﻟﻄﺮف اﻷول ﻋﻠﻰ ذﻟﻚ. | |
| 1. The First Party’s Employees are entitled to market the Bank's services to the Second Party’s employees at the Second Party’s premises by prior arrangement. | | 1. ﻳﺤﻖ ﻟﻤﻮﻇﻔﻲ اﻟﻄﺮف اﻷول اﻟﺘﻮاﺟﺪ ﻓﻲ اﻟﻤﻮاﻗﻊ اﻟﺨﺎﺻﺔ ﺑﺎﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ ﻟﺘﺴﻮﻳﻖ ﺧﺪﻣﺎت اﻟﺒﻨﻚ ﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻬﺎ ﺑﺎﻻﺗﻔﺎق اﻟﻤﺴﺒﻖ ﻣﻊ اﻟﻄﺮف اﻟﺜﺎﻧﻲ. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **رﺳﻮم اﻟﺨﺪﻣﺔ** | **Service Fees** | |
| **رﺳﻮم اﻟﺨﺪﻣﺔ / Service Fees** | **تفاصيل/ Details** | **القيمة/Value** |
| رﺳﻮم ﺗﺄﺳﻴﺲ ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ  Fee Setup Payroll | رﻳﺎل )ﺗﺪﻓﻊ ﻟﻤﺮة واﺣﺪة ﻓﻘﻂ(  SAR one-time cost |  |
| حوالات رواﺗﺐ اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ إﻟﻰ ﺣﺴﺎﺑﺎت ﻓﻲ اﻟﺒﻨﻚ اﻟﺴﻌﻮدي اﻟﻔﺮﻧﺴﻲ  Transfer of employees’ salaries within BSF | رﻳﺎل )ﺗﺪﻓﻊ ﻟﻤﺮة واﺣﺪة ﻓﻘﻂ(  SAR one-time cost |  |
| حوالات رواﺗﺐ اﻟﻤﻮﻇﻔﻴﻦ إﻟﻰ ﺣﺴﺎﺑﺎت ﻓﻲ اﻟﺒﻨﻮك اﻟﻤﺤﻠﻴﺔ  Transfers of employees’ salaries with local banks | رﻳﺎل( ﻋﻦ ﻛﻞ ﺣﻮاﻟﺔ (  transfer each for SAR |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Disclaimer and Limitation of Liability** | **اﻹﻋﻔﺎء ﻣﻦ اﻟﻤﺴﺌﻮﻟﻴﺔ وﺣﺪود اﻟﻤﺴﺌﻮﻟﻴﺔ** |
| 1. Neither the Bank nor any of its afﬁliates, vendors, contractors, technology suppliers (collectively, the Bank’s “Associates “) nor any of the Bank’s or Associate’s directors, ofﬁcers, employees, makes any representation or warranty of any kind, express, implied or statutory regarding the payroll services. To the fullest extent permitted by law, the Bank hereby expressly excludes and disclaims any condition, representation, warranty or responsibility of any kind relating to the Payroll Services and/or such information and materials, whether express or implied, by statute or otherwise, including without limitation, any such condition, representation, warranty or responsibility regarding the title, ﬁtness for a particular purpose, merchantability or standard of quality of Payroll Services and/or such information and materials. The Bank further expressly disclaims any warranty that the Payroll Services will conform to any description provided by the Bank, or that they will be accurate or free of errors or omissions, or that they will be available and uninterrupted at any particular time, free of computer viruses, adhere to any particular performance standards or perform any operations or functions. | 1. ﻻ ﻳﻘﺪم اﻟﺒﻨﻚ وﻻ أي ﻣﻦ اﻟﺸﺮﻛﺎت اﻟﺘﺎﺑﻌﺔ ﻟﻪ، أو ﻣﻮردي ﺧﺪﻣﺎﺗﻪ، أو ﻣﻮردي ﺧﺪﻣﺎﺗﻪ اﻟﺘﻘﻨﻴﺔ )اﻟﻤﺸﺎر إﻟﻴﻬﻢ ﻣﺠﺘﻤﻌﻴﻦ ﺑـ"ﺷﺮﻛﺎء اﻟﺒﻨﻚ(" وﻻ أي ﻣﻦ ﻣﺪﻳﺮي اﻟﺒﻨﻚ، أو ﻣﺴﺌﻮﻟﻴﻪ، أو ﻣﻮﻇﻔﻴﻪ، أو أي ﻣﻦ ﺷﺮﻛﺎﺋﻪ، أي ﺿﻤﺎن أو ﺗﻌﻬﺪ ﻣﻦ أي ﻧﻮع، ﺻﺮاﺣﺔ أو ﺿﻤﻨﺎ أو ﻧﻈﺎﻣﺎ، ﺑﺨﺼﻮص ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ، أو ﺑﺨﺼﻮص اﻟﻤﻌﻠﻮﻣﺎت واﻟﻤﻮاد اﻟﻤﻘﺪﻣﺔ ﻣﻦ ﺧﻼل ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ ،ﻛﻤﺎ ﻳﺨﻠﻲ اﻟﺒﻨﻚ ﻃﺮﻓﻪ، إﻟﻰ اﻟﺤﺪ اﻷﻗﺼﻰ اﻟﻤﺴﻤﻮح ﺑﻪ ﻧﻈﺎﻣﺎ، وﺻﺮاﺣﺔ ﻣﻦ أي ﺷﺮوط أو ﺗﻌﻬﺪات أو ﺿﻤﺎﻧﺎت أو ﻣﺴﺌﻮﻟﻴﺎت ﻣﻦ أي ﻧﻮع ﺑﺨﺼﻮص ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ و/أو أﻳﺔ ﻣﻌﻠﻮﻣﺎت أو ﻣﻮاد ﺻﺮﻳﺤﺔ أو ﺿﻤﻨﻴﺔ، ﺑﺤﻜﻢ اﻟﻨﻈﺎم أو ﻏﻴﺮ ذﻟﻚ، ﺑﻤﺎ ﻓﻲ ذﻟﻚ دون ﺣﺼﺮ، أﻳﺔ ﺷﺮوط أو ﺗﻌﻬﺪات أو ﺿﻤﺎﻧﺎت أو ﻣﺴﺌﻮﻟﻴﺔ ﺑﺨﺼﻮص ﻣﻠﻜﻴﺔ ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ أو ﺻﻼﺣﻴﺘﻪ ﻷي ﻏﺮض أو ﺻﻼﺣﻴﺘﻪ اﻟﺘﺴﻮﻳﻘﻴﺔ أو ﺟﻮدﺗﻪ و/أو أﻳﺔ ﻣﻌﻠﻮﻣﺎت أو ﻣﻮاد ﻣﺘﻌﻠﻘﺔ ﺑﻪ. ﻛﻤﺎ ﻳﺨﻠﻲ اﻟﺒﻨﻚ ﻃﺮﻓﻪ ﺻﺮاﺣﺔ ﻣﻦ أي ﺿﻤﺎن ﺑﺄن ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ ﺳﻮف ﺗﺘﻤﺎﺷﻰ ﻣﻊ أي وﺻﻒ وارد ﻫﻨﺎ ﻣﻦ ﻗﺒﻞ اﻟﺒﻨﻚ أو أﻧﻬﺎ ﺳﺘﻜﻮن ﺻﺤﻴﺤﺔ ودﻗﻴﻘﺔ وﺧﺎﻟﻴﺔ ﻣﻦ أي أﺧﻄﺎء، أو أن ﺗﻜﻮن ﻣﺘﺎﺣﺔ دون اﻧﻘﻄﺎع داﺋﻤﺎ وﻓﻲ أي وﻗﺖ ﻣﻦ اﻷوﻗﺎت، وﺧﺎﻟﻴﺔ ﻣﻦ ﻓﻴﺮوﺳﺎت اﻟﻜﻤﺒﻴﻮﺗﺮ، أو ﻣﻠﺘﺰﻣﺔ ﺑﻤﻌﺎﻳﻴﺮ أداء ﻣﻌﻴﻨﺔ أو ﺗﺆدي أﻳﺔ ﻋﻤﻠﻴﺎت أو وﻇﺎﺋﻒ. |
| 1. The Bank is not liable for any loss or damage arising directly or indirectly (including special, incidental or consequential loss or damage) from the Customer's use of the Payroll Services including any loss, damage or expense arising from, but not limited to, any defect, error, fault, mistake or inaccuracy, or due to any unavailability of the Bank's Services. | 1. ﻻ ﻳﺘﺤﻤﻞ اﻟﺒﻨﻚ أﻳﺔ ﻣﺴﺆوﻟﻴﺔ ﻣﺒﺎﺷﺮة أو ﻏﻴﺮ ﻣﺒﺎﺷﺮة) ﺑﻤﺎ ﻓﻲ ذﻟﻚ اﻟﻀﺮر واﻟﺨﺴﺎرة اﻟﺨﺎﺻﺔ أو اﻟﻌﺮﺿﻴﺔ أو اﻟﻨﺎﺗﺠﺔ (ﺟﺮاء اﺳﺘﺨﺪام اﻟﻌﻤﻴﻞ ﻟﺨﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ ﺑﻤﺎ ﻓﻲ ذﻟﻚ أي ﺧﺴﺎرة أو ﺿﺮر أو ﻣﺼﺎرﻳﻒ ﻧﺎﺗﺠﺔ ﻋﻦ، دون ﺣﺼﺮ، أي ﺧﻠﻞ أو ﺧﻄﺄ أو ﻋﻄﻞ أو ﻋﺪم دﻗﺔ ﻓﻲ اﻟﺨﺪﻣﺔ، أو ﺑﺴﺒﺐ ﺗﻮﻗﻒ ﺧﺪﻣﺎت اﻟﺒﻨﻚ. |
| 1. The Bank does not guarantee the accuracy of any communications under the Payroll Services, sent to the Customer or received by the Bank nor does the Bank warrant the privacy and/or security of such communications during transmission. | 1. لا يضمن البنك وصول أو استلام المراسلات التي تم تبادلها ﻣﻦ ﺧﻼل ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ ﻛﻤﺎ ﻻ ﻳﻀﻤﻦ اﻟﺒﻨﻚ اﻟﻤﺤﺎﻓﻈﺔ ﻋﻠﻰ ﺳﺮﻳﺔ وأﻣﻦ اﻻﺗﺼﺎﻻت ﺧﻼل ﻋﻤﻠﻴﺔ اﻹرﺳﺎل |
| 1. The Payroll services will be subject to “SARIE” and “SWIFT” rules and regulations for salary payments sent to other banks. | 1. تخضع خدمات الرواتب إﻟﻰ اﻟﻘﻮاﻋﺪ اﻟﻌﺎﻣﺔ واﻹﺟﺮاءات اﻟﺘﻨﻔﻴﺬﻳﺔ لتحويل رواتب الموظفين ﻋﺒﺮ اﻟﻨﻈﺎم اﻟﺴﻌﻮدي ﻟﻠﺘﺤﻮﻳﻼت اﻟﻤﺎﻟﻴﺔ اﻟﺴﺮﻳﻌﺔ (ﺳﺮﻳﻊ) وﻧﻈﺎم (ﺳﻮﻳﻔﺖ(اﻟﺪوﻟﻲ |
| 1. The Customer acknowledges that there are risks inherent in using Payroll Services but agrees that the beneﬁts justify these risks and the Customer shall waive any claim the Customer might have against the Bank because of: | 1. ﻳﻘﺮ اﻟﻌﻤﻴﻞ أن ﻫﻨﺎك ﻣﺨﺎﻃﺮ ﺗﺮﺗﺒﻂ ﺑﺎﺳﺘﺨﺪام ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ، وﻳﻮاﻓﻖ ﻋﻠﻰ أن اﻟﻔﻮاﺋﺪ اﻟﻤﺘﺤﻘﻘﺔ ﺗﺒﺮر ﺗﺤﻤﻞ ﻫﺬه اﻟﻤﺨﺎﻃﺮ، وﻳﺘﻨﺎزل اﻟﻌﻤﻴﻞ ﻋﻦ أي ﻣﻄﺎﻟﺒﺔ ﻟﻠﺒﻨك ﺑﺴﺒﺐ اﻷﻣﻮر اﻟﺘﺎﻟﻴﺔ: |
| 1. Any failure of systems or equipment (whether or not provided by the Bank (such as the SARIE or SWIFT system) including telecommunications services and facilities; | 1. تعطل اﻟﻨﻈﺎم أو اﻷﺟﻬﺰة (ﺳﻮاء أﻛﺎﻧﺖ ﻣﻘﺪﻣﺔ من ﻗﺒﻞ اﻟﺒﻨﻚ أو ﻏﻴﺮ ذﻟﻚ ﺑﻤﺎ ﻓﻴﻬﺎ ﻧﻈﺎم ﺳﺮﻳﻊ ﻟﻠﺤﻮاﻻت اﻟﻤﺤﻠﻴﺔ أو ﻧﻈﺎم ﺳﻮﻳﻔﺖ ﻟﻠﺤﻮاﻻت اﻟﺨﺎرﺟﻴﺔ) ﺑﻤﺎ ﻓﻲ ذﻟﻚ اﻟﺨﺪﻣﺎت واﻟﻤﺮاﻓﻖ اﻟﻼﺳﻠﻜﻴﺔ اﻷﺧﺮى، |
| 1. The Bank's acceptance of any unauthorized instructions which appear, for which the Bank believes to be, from the Customer; | 1. ﻗﺒﻮل اﻟﺒﻨﻚ ﻷﻳﺔ ﺗﻌﻠﻴﻤﺎت ﻏﻴﺮ ﻣﺼﺮح ﺑﻬﺎ ﺗﺒﺪو أو ﻳﻌﺘﻘﺪ اﻟﺒﻨﻚ أﻧﻬﺎ ﺻﺎدرة ﻣﻦ ﻗﺒﻞ اﻟﻌﻤﻴﻞ، |
| 1. Delays in the implementation of instructions from the Customer; | 1. اﻟﺘﺄﺧﻴﺮ ﻓﻲ ﺗﻨﻔﻴﺬ اﻟﺘﻌﻠﻴﻤﺎت ﻣﻦ ﻗﺒﻞ ﻟﻌﻤﻴﻞ، |
| 1. Delays in delivery or availability of, or failure to deliver or make available, Payroll Services; | 1. اﻟﺘﺄﺧﻴﺮ أو اﻹﺧﻔﺎق ﻓﻲ ﺗﻘﺪﻳﻢ أو ﺗﻮﻓﻴﺮ أي ﺟﺰء ﻣﻦ ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ، |
| 1. Delays in dispatch or delivery of, or failure to dispatch or deliver, any notice or information provided or requested in respect of the Payroll Services or any inaccuracy, error or omission in or from any such notice or in or from any information contained in any such notice | 1. اﻟﺘﺄﺧﻴﺮ أو اﻹﺧﻔﺎق ﻓﻲ إرﺳﺎل أو ﺗﺴﻠﻴﻢ أي إﺧﻄﺎر أو ﻣﻌﻠﻮﻣﺎت ﻣﻘﺪﻣﺔ أو ﻣﻄﻠﻮﺑﺔ ﺑﻮاﺳﻄﺔ ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ أو ﻋﺪم دﻗﺔ أو ﺧﻄﺄ أو ﺳﻬﻮ ﻓﻲ أي إﺧﻄﺎر أو ﻣﻦ أي ﻣﻌﻠﻮﻣﺎت واردة ﻓﻲ اﻹﺧﻄﺎر |
| **Suspension, Termination, Amendment and Revision** | **اﻟﺘﻌﻠﻴﻖ، اﻹﻧﻬﺎء، اﻟﺘﻌﺪﻳﻞ، واﻟﺘﻐﻴﻴﺮ** |
| 1. This Agreement shall come into effect for a calendar year from the date it is signed and will be automatically renewed yearly for a year unless one of the Parties gives the other party notice of termination within four months of signing of this Agreement or the last yearly renewal date, as applicable. | 1. تسري ﻫﺬه اﻻﺗﻔﺎﻗﻴﺔ ﻟﻤﺪة ﺳﻨﺔ ﻣﻦ ﺗﺎرﻳﺦ اﻟﺘﻮﻗﻴﻊ ﻋﻠﻴﻬﺎ وﺗﺘﺠﺪد ﺗﻠﻘﺎﺋﻴﺎ ﻛﻞ ﻋﺎم ﻟﻤﺪة ﻣﻤﺎﺛﻠﺔ ﻣﺎ ﻟﻢ ﻳﺨﻄﺮ أي ﻣﻦ اﻟﻄﺮﻓﻴﻦ اﻟﻄﺮف اﻷﺧﺮ ﺑﺮﻏﺒﺘﻪ ﻓﻲ ﻋﺪم اﻟﺘﺠﺪﻳﺪ ﻗﺒﻞ ﻧﻬﺎﻳﺔ اﻟﻤﺪة ﺑﺄرﺑﻌﺔ اﺷﻬﺮ ﻋﻠﻰ اﻷﻗﻞ |
| 1. The Bank may terminate or suspend this Agreement and the Customer's use of the Payroll Services immediately, if any amount payable by the Customer to the Bank for any reason is unpaid or if the Customer commits a breach of the terms of this Agreement, ceases or disposes of its business or threatens to do so, begins proceedings for voluntary winding up, is subject to proceedings relating to insolvency, bankruptcy, distress, receivership, administration or the relief of creditors, enters into arrangements beneﬁting its creditors or closes its account with the Bank. Termination or suspension of this Agreement will not affect the rights and remedies of either party accrued to the date of termination. | 1. ﻳﺤﺘﻔﻆ اﻟﺒﻨﻚ ﺑﺤﻖ إﻧﻬﺎء أو ﺗﻌﻠﻴﻖ ﻫﺬه اﻻﺗﻔﺎﻗﻴﺔ واﺳﺘﺨﺪام اﻟﻌﻤﻴﻞ ﻷي ﺟﺰء ﻣﻦ ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ ﻋﻠﻰ اﻟﻔﻮر ﻓﻲ ﺣﺎﻟﺔ ﻋﺪم ﺗﺴﺪﻳﺪ اﻟﻌﻤﻴﻞ أي ﻣﺒﻠﻎ ﻣﺴﺘﺤﻖ ﻓﻲ ذﻣﺘﻪ ﻷي ﺳﺒﺐ ﻛﺎن أو ﻓﻲ ﺣﺎﻟﺔ ارﺗﻜﺎب اﻟﻌﻤﻴﻞ ﻣﺨﺎﻟﻔﺔ ﺟﻮﻫﺮﻳﺔ ﻟﺸﺮوط ﻫﺬه اﻻﺗﻔﺎﻗﻴﺔ، أو ﻓﻲ ﺣﺎﻟﺔ اﻟﺘﻮﻗﻒ ﻋﻦ أداء أﻋﻤﺎﻟﻪ اﻟﺘﺠﺎرﻳﺔ أو اﻟﺘﺼﺮف ﺑﻬﺎ، أو اﻟﺘﻬﺪﻳﺪ ﺑﺬﻟﻚ، أو اﻟﺪﺧﻮل ﻓﻲ إﺟﺮاءات ﻹﻧﻬﺎء أﻋﻤﺎﻟﻪ اﻟﺘﺠﺎرﻳﺔ ﻃﻮاﻋﻴﺔ، أو اﻟﺪﺧﻮل ﻓﻲ إﺟﺮاءات إﻋﺴﺎر أو إﻓﻼس، أو ﺿﻴﻖ ﻣﺎﻟﻲ أو إﻋﻔﺎء داﺋﻨﻴﻦ، أو اﻟﺪﺧﻮل ﻓﻲ ﺗﺮﺗﻴﺒﺎت ﻟﺼﺎﻟﺢ داﺋﻨﻴﻪ أو إﻗﻔﺎل ﺣﺴﺎﺑﻪ ﻟﺪى اﻟﺒﻨﻚ. وﻻ ﻳﺆﺛﺮ إﻧﻬﺎء أو ﺗﻌﻠﻴﻖ اﻟﻌﻤﻞ ﺑﻬﺬه اﻻﺗﻔﺎﻗﻴﺔ ﻋﻠﻰ ﺣﻘﻮق وﻣﺴﺆوﻟﻴﺎت اﻟﻄﺮﻓﻴﻦ ﺣﺘﻰ ﺗﺎرﻳﺦ اﻻﻧﺘﻬﺎء. |
| 1. The Bank reserves the right to amend this Agreement and related terms and conditions at any time. Any amendment will be notiﬁed to the customer in any form of communication. Continued use of the Payroll Services thereafter by the Customer or its Authorized Users constitutes acceptance of such amendments, unless the Customer notiﬁes the Bank within (14) days of its non-acceptance of such amendment. The Bank has the right to terminate this Agreement on (10) days’ notice if the Customer does not accept the amendment | 1. ﻳﺤﺘﻔﻆ اﻟﺒﻨﻚ ﺑﺤﻖ ﺗﻌﺪﻳﻞ ﻫﺬه اﻹﺗﻔﺎﻗﻴﺔ ﻓﻲ أي وﻗﺖ. وﻳﺘﻢ إﺧﻄﺎر اﻟﻌﻤﻴﻞ ﺑﺎﻹﺗﻔﺎﻗﻴﺔ اﻟﻤﻌﺪﻟﺔ ﻣﻦ ﺧﻼل أي وﺳﻴﻠﺔ إﺧﻄﺎر. وﻳﻌﺘﺒﺮ اﻻﺳﺘﻤﺮار ﻓﻲ اﻻﺳﺘﻔﺎدة ﻣﻦ اﻟﺨﺪﻣﺔ ﻣﻦ ﻗﺒﻞ اﻟﻌﻤﻴﻞ أو ﻣﻦ ﻗﺒﻞ اﻟﻤﺴﺘﺨﺪم اﻟﻤﻔﻮض ﻣﻮاﻓﻘﺔ ﻋﻠﻰ ﻫﺬه اﻟﺘﻌﺪﻳﻼت، وﻳﻄﻠﺐ ﻣﻦ اﻟﻌﻤﻴﻞ أﺧﻄﺎر اﻟﺒﻨﻚ ﺧﻼل (14) ﻳﻮﻣﺎ ﻓﻲ ﺣﺎﻟﺔ ﻋﺪم ﻗﺒﻮﻟﻪ ﻫﺬه اﻟﺘﻌﺪﻳﻼت، ﻋﻨﺪﺋﺬ ﻳﺤﻖ ﻟﻠﺒﻨﻚ إﻟﻐﺎء ﻫﺬه اﻻﺗﻔﺎﻗﻴﺔ ﺑﻌﺪ (10) أﻳﺎم ﻣﻦ إﺧﻄﺎر اﻟﻌﻤﻴﻞ. |
| 1. The Customer can terminate use of the Payroll Services at any time by written notice to the Bank and paying any fees charges or other monies due to the Bank. | 1. ﻳﻤﻜﻦ ﻟﻠﻌﻤﻴﻞ إﻧﻬﺎء اﺷﺘﺮاﻛﻪ ﻓﻲ اﻟﺨﺪﻣﺔ ﺑﻮاﺳﻄﺔ إﺧﻄﺎر ﺧﻄﻲ ﺑﺬﻟﻚ إﻟﻰ اﻟﺒﻨﻚ وﺗﺴﺪﻳﺪ اﻟﺮﺳﻮم واﻟﻤﺼﺎرﻳﻒ اﻟﻤﺴﺘﺤﻘﺔ إﻟﻰ اﻟﺒﻨﻚ. |
| 1. The Bank reserves the right, at any time, with or without notice, to suspend all or part of the Payroll Services to carry out system maintenance, upgrading, testing and/or repairs, or to replace the Payroll Services by other services of the Bank. | 1. ﻳﺤﺘﻔﻆ اﻟﺒﻨﻚ ﺑﺤﻖ وﻗﻒ أو ﺗﻌﻠﻴﻖ أي ﺟﺰء ﻣﻦ ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ أو ﺟﻤﻴﻌﻬﺎ ﻓﻲ أي وﻗﺖ ﺑﻤﻮﺟﺐ أو ﺑﺪون أﺧﻄﺎر ﻣﻦ أﺟﻞ اﻟﻘﻴﺎم ﺑﺄﻋﻤﺎل اﻟﺼﻴﺎﻧﺔ اﻟﻼزﻣﺔ أو اﻟﺘﺤﺪﻳﺚ أو اﻻﺧﺘﺒﺎر أو اﻹﺻﻼح أو اﺳﺘﺒﺪال ﺧﺪﻣﺔ ﻣﺪﻓﻮﻋﺎت اﻟﺮواﺗﺐ ﺑﺨﺪﻣﺎت أﺧﺮى. |
| 1. The Bank will try to give the Customer notice before any withdrawal or suspension of the payroll services under this Agreement or, variation, termination or amendment of this Agreement takes place where it is reasonable and practicable to do so. If the Bank does not give the Customer prior notice, the Bank will as soon as practicable thereafter advise the Customer | 1. ﻳﺤﺎول اﻟﺒﻨﻚ إﺧﻄﺎر اﻟﻌﻤﻴﻞ ﻗﺒﻞ ﺳﺤﺐ اﻟﺨﺪﻣﺔ أو ﺗﻌﻠﻴﻘﻬﺎ أو إﺟﺮاء ﺗﻌﺪﻳﻞ ﻋﻠﻴﻬﺎ أو إﻟﻐﺎﺋﻬﺎ ﻣﺘﻰ ﻣﺎ ﻛﺎن ذﻟﻚ ﻣﻌﻘﻮﻻ وﻣﻤﻜﻨﺎ، وﻓﻲ ﺣﺎﻟﺔ ﻋﺪم ﺗﻤﻜﻦ اﻟﺒﻨﻚ ﻣﻦ إﻋﻄﺎء اﻟﻌﻤﻴﻞ إﺧﻄﺎر ﻣﺴﺒﻖ، ﻓﺈﻧﻪ ﺳﻮف ﻳﻘﻮم ﺑﺈﺷﻌﺎره ﺑﻌﺪ ذﻟﻚ ﻣﺒﺎﺷﺮة. |
| **Authorization to Disclose Information** | **اﻟﺘﻔﻮﻳﺾ ﺑﺎﻟﺘﺼﺮﻳﺢ ﻋﻦ ﻣﻌﻠﻮﻣﺎت** |
| 1. The Customer acknowledges that there may be inadvertent disclosure of information received by the First Party under this Agreement to third parties, whether in the Kingdom of Saudi Arabia or otherwise by the Bank in the course of providing Payroll Services to the Customer or disclosure required by law and the Customer consents to such disclosure. | 1. ﻗﺪ ﺗﺘﻌﺮض اﻟﻤﻌﻠﻮﻣﺎت إﻟﻰ اﻟﻜﺸﻒ ﻣﻦ ﻗﺒﻞ اﻟﺒﻨﻚ إﻟﻰ اﻟﻐﻴﺮ، ﺳﻮاء داﺧﻞ اﻟﻤﻤﻠﻜﺔ اﻟﻌﺮﺑﻴﺔ اﻟﺴﻌﻮدﻳﺔ أو ﺧﺎرﺟﻬﺎ، دون ﻗﺼﺪ أﺛﻨﺎء ﺗﻘﺪﻳﻢ اﻟﺨﺪﻣﺔ إﻟﻰ اﻟﻌﻤﻴﻞ أو ﻓﻲ ﺣﺎﻟﺔ ﻃﻠﺐ ذﻟﻚ ﻣﻦ ﻗﺒﻞ اﻟﺠﻬﺎت اﻟﻤﺨﺘﺼﺔ، وﻳﻮاﻓﻖ اﻟﻌﻤﻴﻞ ﻋﻠﻰ ذﻟﻚ. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **The Customer** | | | | | **العميل** | | | |
| Name: |  | | | | | | | **الاسم:** |
| Job Title: |  | | | | | | | **الوظيفة:** |
| Signature: |  | | | | | | | **التوقيع:** |
| Signature Verification | **SV** | | | | | | | مطابقة التوقيع: |
| **For Bank Use** | | | | | **لاستخدام البنك** | | | |
| Business Line: | |  | | | | | | **قطاع الاعمال:** |
| Region: | |  | | | | | | **المنطقة:** |
| التوقيع/**Signature** | | | التاريخ/**Date** | الرقم الوظيفي/**BSF** | | الاسم/**Name** | المنصب/**Role** | |
|  | | | / / |  | |  | مدير المبيعات الإقليمي/ **Sales Regional Manager** | |
|  | | | / / |  | |  | مدير المبيعات/ **Sales Manager** | |